

Las relaciones literarias en el espacio peninsular en las primeras décadas del siglo XX: contribución al estado de la cuestión

Carlos Pazos Justo

Universidade do Minho, Grupo Galabra (USC)

Resumen: Además de explicitar cómo entiendo el *estado de la cuestión* y su importancia en la investigación en el ámbito de las Ciencias Humanas, me propongo contribuir a la descripción y delimitación de las líneas de fuerza (ideas, reglas, etc.) que nutren el saber acumulado sobre las relaciones literarias en el espacio cultural ibérico en las primeras décadas del siglo XX.

Palabras clave: estado de la cuestión, relaciones literarias, relaciones culturales.

En las páginas siguientes pretendo formular algunas reflexiones metodológicas sobre la importancia y utilidad del estudio del *estado de la cuestión* en la investigación en Ciencias Humanas, concretamente en trabajos centrados en los estudios literarios o de la cultura. En general, las siguientes consideraciones se enmarcan en mi proyecto de doctorado recientemente leído en la Universidade do Minho (*Relações culturais intersistémicas no espaço ibérico: O caso da trajetória de Alfredo Guisado (1910-1930)*)¹²⁰ y, a su vez, en un conjunto de aportaciones del Grupo Galabra (<http://www.grupogalabra.com>) dirigido en la Universidade de Santiago de Compostela por el Prof. Elias Torres. En la segunda parte de este trabajo preliminar, expondré algunas de las que considero líneas de fuerza del saber acumulado sobre las relaciones literarias/culturales en el espacio ibérico en las primeras décadas del siglo XX.

5 reflexiones alrededor del *estado de la cuestión*

Entre otros, los principales trabajos que nutren este apartado son: Torres 2004 y 2012, Samartim 2010 y 2012, y sobre todo, Martínez 2012.

1. **Utilidad y confiabilidad.** En primer lugar, frente a la cada vez más evidente pérdida de centralidad de la literatura y, consecuentemente, de los estudios literarios, en crisis para muchos (cfr., por ejemplo, Goulart 2001 o Amaral 2004), parece del todo necesario revisar algunos de los presupuestos metodológicos de los citados estudios. Por otra parte, la emergencia de la cultura como objeto de estudio, plantea igualmente la necesidad de repensar objetivos y, especialmente, la *utilidad* de nuestras investigaciones; será inútil en el futuro formular proyectos de investigación (fundamental o aplicada) que no se interroguen acerca de la pertinencia y del beneficio que aportan a la(s) comunidad(es) a la(s) que están vinculados. Asimismo, frente a determinadas inercias presentes en los estudios literarios (cfr. Torres 2012), urge reconsiderar también el rigor y la fiabilidad de nuestros trabajos, adoptando nuevas estrategias y metodologías de análisis, apostando, por ejemplo, por el recurso a bases de datos, corpus y etc..

¹²⁰ Inscrito en Ciencias de la Cultura, especialidad en Cultura Española, fue dirigido por el Prof. Elias Torres y el Prof. Xaquín Núñez.

2. Frente a un aparente proceso de desprestigio de algunas de las ramas de las Ciencias Humanas, y estoy pensando concretamente en los estudios literarios, una de las vías posibles para paliar los evidentes efectos perversos será inevitablemente **homologar nuestra investigación** (estrategias, métodos, procedimientos, criterios y sistemas de evaluación, prácticas investigadoras, etc.) **al de otras áreas** cuyas trayectorias científicas presenten, *grosso modo*, resultados positivos. Como afirma Itamar Even-Zohar:

No hay ninguna técnica literaria, entendida en términos de ley gobernante para cierto material, descrita por los estudiosos de la literatura, que sea exclusivamente literaria, no hay un solo principio textual que lo sea. Asimismo, la literatura como institución no se comporta de manera diferente de cualquier otra institución socialmente establecida (Even-Zohar 2007: 70).

Una propuesta como esta, lejos significar un fracaso o desnaturalización de los estudios literarios o de la cultura, contribuiría a su afirmación, sobre todo en relación a la utilidad y confiabilidad ya mencionadas.

3. Entiendo que dedicar una atención amplia al **estado de la cuestión** contribuye determinadamente a la consecución de la referida *confiabilidad*. Como trabajo previo, antes de crear conocimiento nuevo, es necesario conocer y evaluar las líneas de fuerza del saber considerado indispensable y reproducido por la historiografía literaria u otras.

4. Adoptando la distinción de Roberto Samartim (2012) y Cristina Martínez (2012) entre **conocimiento construido** y **estado de la cuestión**, además de profundizar en cuestiones como la *reflexividad*, defendida por el sociólogo francés Pierre Bourdieu, el trabajo previo de investigación incrementa notablemente las posibilidades de crear conocimiento realmente nuevo y útil. Estas dos nociones, en la exposición de Martínez Tejero, pretenden distinguir:

entre a informação conhecida ('o que sabemos') e, doutra, a estrutura interna desse saber ('como e por quê o sabemos'), isto é, pretende-se pôr de relevo e incorporar a importância, mais além dos próprios resultados, do percurso na elaboração do saber, com o fim de explicitar a sua arquitetura (métodos de selecção e arrumação), agencialidade (quem e para quem), função (para quê), reprodução (maior ou menor aceitação dos critérios em uso), etc.; elementos estes nem sempre visibilizados nos próprios discursos ou atendidos nas elaborações críticas realizadas sobre eles. É possível sintetizar os dois itens manejados com a seguinte metáfora visual: o conhecimento construído corresponderia ao processo, o caminho para a edificação dum determinado saber, enquanto o estado da questão seria a conclusão ou o ponto de chegada (Martínez 2012: 26).

5. Por último, cabe considerar la necesidad de recurrir a procedimientos como los aquí apuntados a partir de **grupos de investigación** fuertes, bien estructurados y con suficientes recursos, especialmente humanos; abordar estas cuestiones desde lógicas de trabajo individual, tendencia habitual en las Ciencias Humanas, no parece la opción más aconsejable, convirtiéndose, en la práctica, en uno de los *déficits de investigación* más evidentes.

Las relaciones las relaciones literarias/culturales: apuntes para el estado de la cuestión

A continuación, activando lo mencionado más arriba, expongo algunas de las que considero las líneas de fuerza de las relaciones literarias/culturales en el espacio ibérico durante las primeras décadas del siglo XX.

Una de las ideas más centrales en la bibliografía consultada¹²¹ es la de un supuesto **conocimiento insuficiente** acerca del asunto en análisis; así por ejemplo, para Xaquín Núñez, sobre los “estudios comparativos ibéricos”:

predominan las zonas de penumbra pese a los intentos por despejar el sinuoso panorama de las relaciones entre los sistemas literarios portugués y español que se ha realizado en los últimos años. Por ello, al carecer de una recomposición amplia que enmarque el mapa de relaciones ibéricas existentes, no resultan fáciles las comparativas que en ese ámbito se realizan entre autores u obras concretas (Núñez 2011: 119).

Este escaso conocimiento acumulado tendría su origen, según varias propuestas, en el *tradicional desinterés* que esta materia ha despertado en los diversos campos de estudios o, desde la perspectiva de Arturo Casas:

Los desajustes [...] entre los sistemas literarios ibéricos que han contado con respaldo de un estado y los que no sólo no lo han tenido sino que, además, han sufrido las consecuencias de las políticas homogeneizadoras del Estado español en el marco lingüístico-cultural a lo largo de varios siglos conforman una de las razones que contribuyen a explicar algunas de las reticencias hoy palmarias ante un ejercicio histórico-comparado normalizado en el marco ibérico, experimentadas tanto por agentes de los sistemas consolidados —el portugués y el español— como por los que toman parte en los otros tres [...] A este respecto, merecería atención, por lo representativo, el silencio al que se ha visto sometida tanto en Portugal como en España la figura de Fidelino de Figueiredo, autor en 1931 del libro *Pyrene. Ponto de vista para uma introdução à História comparada das literaturas portuguesa e espanhola* (Casas 2003: 79-80; cursivas en el original).

Paradójicamente, esta idea convive en numerosas ocasiones con el **renovado interés** que las relaciones literarias/culturales experimentan en distintas partes. Panorámicamente, es posible identificar una creciente atención verificable en los varios estudios publicados desde el año 2000; entre otros: Abuín y Tarrío 2004, Dasilva 2006 y 2008, Magalhães 2007 y 2007a, Abuín y Domínguez 2010, Sáez y Gaspar 2010 o Lafarga, Pegenaute y Gallén 2010.

La mayor atención que las relaciones en foco han suscitado deben bastante al **fenómeno Pessoa**, por lo menos en relación a la presencia portuguesa en el sistema literario español; en este sentido, Ángel Crespo no dudaba en afirmar

la verdad es que [...] es a Fernando Pessoa – o más bien a su obra- a quien se ha de considerar como la sombra protectora del entendimiento que, de unos años a esta parte, ha empezado a producirse y – lo que no es menos importantes- a proclamarse entre el arte y, sobre todo, entre la literatura de España y de Portugal (1990: 371-372; cursivas en el original).

Muchos de los trabajos consultados substantivan la existencia de **limitaciones** para el ejercicio comparatista en el espacio ibérico, como es el caso de Mario J. Valdés: “el obstáculo más obvio, es la tendencia de la historiografía cultural de reducir y, hasta donde se pueda, homogeneizar la heterogeneidad de la península. Hay por lo menos diez zonas distintas de producción de cultura literaria” (Valdés 2004: 17). A partir sobre todo de las contribuciones de Arturo Casas

¹²¹ Aquí y más abajo, explico las referencias bibliográficas utilizadas sólo cuando entiendo que es indispensable; en el futuro, esperamos poder ampliar este trabajo de acercamiento.

(2003)¹²², es posible entender el saber acumulado en foco como marcado por una **tensión** entre una **lógica analítica multipolar** vs. **bipolar**, atendiendo a la presencia/ausencia de sistemas hegemónicos (español y portugués) y/o sistemas emergentes (catalán, gallego y vasco, en general) en los estudios analizados. En función de los datos manejados, podemos apreciar que la orientación analítica bipolar (i) es la más extendida y/o productiva, (ii) promueve una concepción de las relaciones literarias/culturales en el espacio ibérico fundamentada en sistemas consolidados y, por consiguiente, (iii) secundariza el papel de los sistemas emergentes.

Por último, parece casi una idea consensual entender estas relaciones en función de la **centralidad de los intermediarios**, como es el caso del hispanista y lusitanista francés Daniel-Henri Pageaux (2010: 367):

sobre el telón de fondo de relaciones a veces inexistentes o envueltas, en tiempos más o menos remotos, en la indiferencia, la iniciativa personal irrumpe como la manifestación más directa a la par que evidente de un diálogo entre dos culturas, de una interculturalidad que, en un primer nivel, podemos llamar mediación. Y por lo tanto hemos de fijarnos en una tipología de intermediarios o de *medianeiros* [...] Es el nivel de las amistades literarias e intelectuales, de los encuentros, de las afinidades que la literatura comparada no puede olvidar, sin confundirlas con meros datos biográficos (italico no original).

Con notable éxito, Antonio Sáez, introduciendo relevantes matices, defiende la importancia de los que denomina *corredores de fondo*: “Muchas de las relaciones establecidas entre los escritores y las literaturas de Portugal y España en este tiempo entre el Modernismo y la Vanguardia están protagonizadas por autores que no forman hoy parte del canon de nuestras literaturas” (Sáez 2007: 125).

Bibliografía

ABUÍN González, Anxo & TARRÍO Varela, Anxo (eds.) (2004): *Bases metodológicas para unha historia comparada das literaturas da península Ibérica*, Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela.

ABUÍN Gonzalez Anxo & DOMÍNGUEZ César (eds.) (2010): *A comparative history of literatures in the Iberian Peninsula*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company,

¹²² Según A. Casas: Se reconocerá que el trasfondo descrito y las inercias históricas a él asociadas juegan en contra de cualquier proyecto histórico-comparado que aspire a dar cuenta de lo común y de lo diverso entre las literaturas y los polisistemas literarios de la Península Ibérica abstrayéndose de esa realidad conflictiva. No resultaría admisible hoy por hoy un planteamiento que obviase la complejidad de la convivencia política e intercultural entre las naciones ibéricas y sus sistemas literarios, o ya entre los nacionalismos concurrentes en un mismo marco histórico y sus respectivas postulaciones sobre la identidad/alteridad en el espacio peninsular. Estas se han manifestado a veces con un sesgo tan militante que han inducido (e inducen) incluso la negación de *lo otro*, al punto que las alteridades silenciadas entran así de modo obligado en una invisibilidad o imperceptibilidad institucional y repertorial que tiene una inmediata incidencia en la recepción y el mercado [...] Quizás por eso mismo algunas de las iniciativas para emprender esa clase de proyectos hayan partido del exterior (Casas 2003: 83-84; cursivas en el original).

- AMARAL, Fernando Pinto do (2004): “Ensinar literatura hoje” in Carlos Mendes de Sousa & Rita Patrício (orgs.): *Largo mundo alumiado. Estudos em homenagem a Vitor Aguiar e Silva*, vol. 1, Braga, Centro de Estudos Humanísticos, Universidade do Minho, pp. 343-355.
- CASAS, Arturo (2003): “Sistema interliterario y planificación historiográfica a propósito del espacio geocultural ibérico” in *Interlitteraria*, 8: 68-97 (<http://web.usc.es/~tlcasas/docs/IL8.htm>, [última consulta, 28/01/09]).
- CRESPON, Ángel (1990): “Epílogo” in César Antonio Molina: *Sobre el iberismo y otros escritos de literatura portuguesa*, Madrid, Akal, pp. 371-375.
- DASILVA, Xosé Manuel (2006): *Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España*, Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- _____ (2008): *Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre a literatura espanhola traduzida em Portugal*, Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (2007), *Polisistemas de cultura*, Universidad de Tel Aviv: Cátedra de Semiótica, Tel Aviv (accesible em: <http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/index.html> [última consulta, 27/05/2013]).
- GOULART, Rosa Maria (2001): *Literatura e Teoria da Literatura em Tempo de Crise*, Braga, Angelus Novus.
- LAFARGA, Francisco, PEGENAUTE, Luis y GALLÉN, Enric (eds.) (2010): *Relaciones literarias en el ámbito hispánico: traducción, literatura y cultura. Interacciones entre las literaturas ibéricas*, vol. 3, Bern, Peter Lang SA.
- MAGALHÃES, Gabriel (coord.) (2007): *RELIPES. Relações linguísticas e literárias entre Portugal e Espanha desde o início de século até a actualidade*, Covilhã/Salamanca, UBI/Celya [actas de los congresos RELIPES I y II].
- _____ (ed.) (2007a): *Actas do Congresso RELIPES III*, Covilhã/Salamanca, UBI/Celya.
- MARTÍNEZ Tejero, Cristina (2012): “Reflexividade e canonização do conhecimento. Processos de construção e conceitos para a análise do saber hegemónico” in Eunice Ribeiro (org.): *Modernidades comparadas. Estudos Literários / Estudos Culturais Revisitados*, Braga, Centro de Estudos Humanísticos / Humus, pp. 21-32.
- PAGEAUX, Daniel-Henri (2010): “La Península Ibérica como espacio intercultural: el diálogo intercultural” in Francisco Lafarga, Luis Pegenaute & Enric Gallén (eds.): *Relaciones literarias en el ámbito hispánico: traducción, literatura y cultura. Interacciones entre las literaturas ibéricas*, vol. 3, Bern, Peter Lang SA, pp. 365-381.
- SÁEZ Delgado, Antonio (2007): “La edad de oro, la época de plata y el esplendor de bronce. El continuum de la modernidad y la vanguardia (1901-1935)” in Gabriel Magalhães (coord.): *RELIPES. Relações linguísticas e literárias entre Portugal e Espanha desde o início de século*, Covilhã/Salamanca, UBI/Celya, pp. 125-170.

- _____ e GASPAR, Luis Manuel (eds.) (2010): *Suroeste. Relaciones literarias y artísticas entre España y Portugal (1890-1936) / Relações literárias e artísticas entre Portugal e Espanha (1890-1936)*, 2 vols. Badajoz, Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo / Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales.
- SAMARTIM, Roberto López-Iglésias (2010): *O Processo de Construção do Sistema Literário Galego entre o Franquismo e a Transição (1974-1978): Margens, relações, estrutura e estratégias de planificação cultural*, Universidade de Santiago de Compostela (accesible en: http://dspace.usc.es/bitstream/10347/2858/1/9788498874549_content.pdf [última consulta, 27/06/2013]) [Tesis doctoral].
- _____ (2012): “A Construção do Conhecimento pola Historiografía Literária dum Sistema Deficitário (o caso galego para 1974-1978)” in *Veredas*, 16: 177-210.
- TORRES Feijó, Elias J. (2004): “Contributos sobre o objecto de estudo e metodologia sistémica. Sistemas literários e literaturas nacionais” in Anxo Abuín González & Anxo Tarrío Varela (eds.): *Bases metodolóxicas para unha historia comparadas literaturas da península Ibérica*, Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela, pp. 423-444.
- _____ (2012): “Reorientação dos estudos literários para a aplicabilidade e a transferência: da feitiçaria para a medicina e os capitais em jogo”, accesible en: <http://ebooks.pucrs.br/edipucrs/anais/IIICILLIJ/Trabalhos/Palestras/feijo.pdf> [conferencia].
- VALDÉS, Mario J. (2004): “Cómo se hace una historia literaria comparada: algunas observaciones teóricas” in Anxo Abuín González & Anxo Tarrío Varela: *Bases metodolóxicas para unha historia comparada das literaturas da península Ibérica*, Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela, pp. 11-19.